

**Multikultur- und Integrationsfest Biel/Bienne 2019**

Allgemeine Informationen zur Miete eines Standplatzes

*General Information to Participants*

DEUTSCH

Wir danke Ihnen für das Interesse an unseren Veranstaltungen. Das nächste Fest ist schon vor der Tur. Ab Samstag 28 bis Sonntag 29 September sind wir wieder am Robert Walser Platz in Biel/Bienne für das Multukultur- und Integrationsfest 2019. Dieser 2-Tägige Anlass wird wie gewohnt mit Marktstände, Konzerte, Modeschau, Music, Tanz, Kinderprogramm, Elternshow usw

Wollen Sie ein Show machen oder Etwa eine Presentation? Unsere Kontakt is Abdullahi 0763392098. Weiter

Unten sehen Sie ein Fomular. Wenn Sie Interesse haben, wir bitten Sie das Fomular auszufüllen und zurück zusenden bis am 30. Juni 2019. Wie üblich, werden wir Wasser und Strom zur Verfügung stellen. Alle anderen Dinge, einschließlich des Standes, die Anbindung an die Stromquelle, Elektroartikel, Algemeine sauberkeit, einhaltung des Friedens und der allgemeinen Ordnung ist Sache jedes einzelnen Standbetreibers.

**ENGLISH**

**Thank you for the Interest in our activities. The next event is the Multicultural Festival coming up in Biel from Saturday 28 – Sunday 29 September 2019 at the Robert Walser Platz. The event offers you the opportunity to meet friends, enjoy International dish and Drinks. We also offer you the opportunity to have a stand to showcase your country in terms of Gastronomy or Non-food items like Jewellery, clothes, Art and Craft, Woodwork etc. In addition, there will be fantastic concerts, Music and Dance, Fashion Show, Kids Program, Parents’ Show, etc to go along. All Nations are welcome.**

**If you are interested to make a show or presentation kindly contact us on 0763392098.**

**Meanwhile, we have limited food and non-food stands for interested participants. We include a form below and in case you are interested, kindly fill it as appropriate (Only the first page for non-food stands) and send it back to us latest by June 10, 2019. Note that electricity, water would be available but as usual you will have to take care of your extension cables, cleanliness of your stand and its surroundings, as well as peace and orderliness in and around your stand.**

Wichtige Informationen! **Important Information!**

--Platz is bereit ab Nachmittag dem Samstag 28. Sept **Your place will ready on Saturday 28th September.**

--Alle Standbetreibern sind verantwortlich für Sauberkeit in und um Ihren Ständ. **Stand owners are responsible for cleanliness in and around their Stands**

--Keine Musik ausserhalb der Bühne **No music is allowed except on the stage**

-- Fahren oder Parken auf dem Festgelände ist verboten! Fahrzeuge nur fürs Ein-und Ausladen erlaubt **Driving or Parking is not allowed. Vehicles are allowed for loading and offloading only.**

--Nur Geschirr vom Swisscups mit je Fr 2.00 Depot werden am Fest gebraucht. **Only reusable Plates/Cups and Cutlery from Swiss Cups and Fr 2.00 Depot would be allowed.**

--Pet, Dosen,Flaschen inklusiv traditionelle Getränke sind nur mit JETTONS und Fr 2.00 DEPOT erlaubt. **Pet, Cans, Bottles (including traditional drinks) are allowed only with JETTONS and DEPOT of Fr 2.00**

-- Die Teilnehmenden sind verantwortlich für ihre Versicherung. Wir sind nicht haftbar für jegliche Sachverluste **Every participant is responsible for his/her Insurance. We do not accept any responsibility for any theft**

-- Jeder Teilnehmende trägt die Verantwortung gegen vorstoss der Hygienevorschriften selber. **Every Participant is responsible for all hygienic lapses**

-- Bei Nichteinhaltung der Regeln Z.B. Verstoss gegen die Bedingungen für Hygienevorschriften oder Musik-Anlagen, ist SAF zu Sanktionen berechtigt und übermittelt Rechnungen an jede Person, die gegen die Regeln verstösst. **The Organising Team reserve the right to sanction individuals or groups for failure to observe the laid down rules or for any misbehaviour capable of affecting the event negatively.**

-- Die Kehrichtentsorgung sollte ordnungsgemäss gehandhabt werden. **The Garbage should be sorted out as prescribed by the city’s guidelines.**

--Grillapparate oder sonstige Kochgeräte sind mit einem wirksamen Unterbodenschutz zu versehen. **Grills and all Food stands must have a special spread on the floor to avoid oil drops directly to the ground.**

--Beschädigungen jeder Art werden auf Kosten des Standmieters abgerechnet. **Any damage made would be put back in order at the expense of the person that caused it**

--Anders als erlaubt für Ihre Stand werden nicht toleriet **Actions of whatever form other those allowed would not be tolerated**

Die Kaution von Fr 50.- (Non-Food) und Fr 200 (Food) wird später zurückerstattet wenn alle Regel angehalten worden sind und der Platz wieder in gutem Zustand abgegeben wird. **The Depot of Fr 50,00 for Nonfood and Fr 200.00 for Gastronomy would be partly or fully reimbursed when there is a complete proof that there is no problem from or related to you and your stand.**

Interessiert an einem Stand? **Interested in a Stand?** Bitte Fomular ausfüllen und spätesten bis am 30. Juni einreichen. **Please fill the Form below (ONLY THE FIRST PAGE) and send it to us latest by 30th June.**



MULTI-CULTURAL FESTIVAL BIEL/BIENNE 2019

SAT 28TH SEPT – SUN 29TH SEPT 2019

ROBERT-WALZERPLATZ near BAHNHOF BIEL

**REGISTRATION FORM (ANMELDEFORMULAR)**

Organisation:...................**............................................................................................**

Contact person:**............................................................................................................**

Address:**....................................................................................................................**

**....................................................................................................................................**

Telefon (Office):**..........................................(**Natel)**......................................................**

E-mail:**.........................................................................................................................**

**ESSE / GETRÄNKE STAND 3**m x 3m =CHF 290.00 **□** 3m x 4m =CHF350.00 **□** 3m x 6m CHF490.00

**ANDERE : Hand Craft, Dresses, etc** □ 3m x 3m= CHF 160.00□ 3m x 4m **□** CHF190.00 □ 3m x 5m =CHF220.00 □ 3m x 6m=CHF250.00 **□** Embassy/Consulate/Info Stand = CHF 160.00 **□** Anderes/other (Please Describe)**....................................................................**

**DEPOT: Esse/Getränke Stand =CHF 200.00, Andere = CHF 50.00**

**Abfall and Admin Gebühren: Food = CHF 90.00, Non Food = CHF 20.00**

**Remarks:………………………………………………………………………**

**…………………………………………………………………………………**

**Interessiert? Dann formula ausfüllen und an die fogende adresse schicken spatestens am 30. Juni 2019. Für weitere Info sind wir jederzeit erreichbar**

**SAF, Postfach 357, 3000 Bern 14** Tel: +41 76 339 10 98, iabdullahi@saf03.ch

Verlängerungskabel zum strom quelle mussen Sie selber mitbringing

Es ist wichtig dass Sie Deklalieren was Sie an der Fest mitbringen

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Electrical Items** | **Quantity** | **Watt (Upper limit)** | Phase 2, 3 or 5 (Polig) |
| Deep Fryer |  |  |  |
| Cooker/Oven |  |  |  |
| Fridge/Deepfreezer |  |  |  |
| Microwave |  |  |  |
| Water BoilerCoffeemaschine |  |  |  |
| Light Bulbs |  |  |  |
| Musical System |  |  |  |
| Others |  |
| Table/Benches Set/CHF Fr 30 per set | **□ 1 Set □ 2 Set □3 Set □ 4 Set** |

**Name……………………………………………………………………..**

**Signature………………………………………..Date…………………**

Für Lebensmittel / Getränke Stände , sind die folgenden Pflichtfelder. Bitte geben Sie an , ob Sie sie haben :

**For Food/Drinks Stand, the following are compulsory. Please indicate if you have them:**

□ Feuerlöscher (Fire Extinguisher)

□ Glass zum Schutz des Lebensmittels (Glass or any protection to the Food)

□ Information/Zeichnung fur den Kinderschutz gegen Alkol

 (Sign for No Alcohol for kids or underaged)

□ Wasserfass zum Waschen der Hände (Water Can with outlet for Washing Hands)

□ Bodenschutz (Protection for the Floor) □ Mehrweggeschirr (Reusable Plates cups and cutlery) □ Kuhlschrank und/oder Tiefkuhlschrank (Fridge and/or Deep Freezer)

Meine Unterschrift ist eine Bestätigung , dass ich alle Informationen und Bedingungen erhalten, gelesen und verstanden habe, und ich akzeptiere dass ich bin voll und ganz an sie gebunden

**My signature is a confirmation that I have received, read and understood all the information and conditions and I am fully bound by them**

NAME ………………………………………………………………………………………………………

Place and Date/Datum ........................……. Valid Signature/Unterschrift ……………………………………………

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**→ Return the filled form latest by June 30, 201:9**

Zahlung bitte an unseren Konto wie folgt:.
Swiss African Forum (SAF), Postfach 357, 3000 Bern 14. **Kontonummer: 30-509316-1**

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

For office use only\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Controlled by : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Approved\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Stand size\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Amount Paid\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Outstanding Balance\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Stand Number\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_